

མི་རྟག་རྒྱུད་བསྐྱེད་ལཱ། OBUDŹ SIĘ NA NIETRWAŁOŚĆ

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་རུ་གུ་རུ་སཀ་སི་རྣམ་འཁོར།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARWA SIDDHI HUNG

Ciało Mowa Umysł wielki nauczyciel wszystkie prawdziwe spełnij

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia!

འཇིག་རྟེན་སྣང་བ་སྐྱེ་མར་གོ་ལགས་ཀྱང་།

DŽIG TEN NANG ŁA GJU MAR GO LA KJANG

światy (cała samsara) zjawiska) koncepcje iluzoryczne magiczne wiedzieć, pojmować intelektem mimo to, wciąż

Choć wiem, że światowe zjawiska są iluzoryczne

འཇུལ་སྣང་འདི་ལ་ད་དུང་བདག་འཇིག་སྐྱེས།

THRUL NANG DI LA DA DUNG DA DZIN KJE

zatrważające, mylące zjawiska te do do teraz samo-istniejące chwywanie powstaje

Wciąż chwytam się ich, tak zatrważających, jakby istniały naprawdę.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་མ་སྟོང་བར་།

DA GI NJON MONG BAG CZA MA TONG ŁAR

Moje trucizny, cierpienie* ślady** niewykończone, niedoświadczone jako pusta przejrzystość

*brak przejrzystości, złość, pożądanie, duma, zazdrość ** subtelne ślady tych trucizn

Moje bólczki i ich subtelne ślady nie są dla mnie jeszcze puste.

ཆགས་ཞེན་ཅད་ནས་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས།

CZA ŽEN TSE NE CZO PAR DŽIN GJI LOB

pożądanie, przywiązanie nadzieje, oczekiwania korzeń z (całkowicie) jest odcięte błogosław

Budź się na samoistną eliminację nadziei i pragnień!

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia! Choć wiem, że światowe, zatrważające zjawiska są iluzoryczne, wciąż chwytam się ich, jakby istniały naprawdę. Moje bólczki i ich subtelne ślady nie są dla mnie jeszcze puste. Budź się na samoistną eliminację nadziei i pragnień!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་རུ་གུ་རུ་སཀ་སི་རྣམ་འཁོར།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARWA SIDDHI HUNG

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia!

སྐྱིགས་མའི་ལས་ངན་མི་རྟག་རང་གཟུགས་ལ།

NJIG MEJ LE NGEN MI TA RANG ZU LA

Podły czas intensywnego egotyzmu działania złe nietrwale własna forma, do świat, w którym żyję

W stosunku do nietrwałych manifestacji złych działań tego okresu upadku

ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་ནས་ཆགས་ཞེན་ལྷལ་བོར་ཡང་།

NGE DŽUNG KJE NE CZA ŽEN JUL BOR JANG

Wyrzeczenie powstaje, rodzi się wtedy, pożądanie nadzieje, przywiązanie obiekty odrzucić wyrzucić jednak

Powstaje wyrzeczenie i porzucam przedmioty moich nadziei i obaw.

གྲིས་ནས་རང་བདེའི་ཡུལ་འདོད་དུ་ཁས་མནར།

CZI NE RANG DEJ JUL DY DU KHE NAR

później moje szczęście obiekty pożądanie cierpienie, poprzez męczony, trudzony*

**rzeczy, które lubię i z których korzystam – dom, książki, dharmiczne statuetki, ubrania, przyjaciele itp.*

Jednak później i tak trapi mnie cierpienie płynące z pożądania rzeczy, które czynią mnie szczęśliwym.

འདོད་མེད་ཅད་ནས་ཚད་པར་གྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

DY SE TSE NE CZO PAR DŽIN GJI LO

Pożądanie łaknienie korzeń, całkowicie odetnij, niszczone jako błogosław

Budzę się na samoistną eliminację żądz i pragnień!

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia! Powstaje wyrzeczenie w stosunku do nietrwałych manifestacji złych działań tego okresu upadku i porzucam przedmioty moich nadziei i obaw. Jednak później i tak trapi mnie cierpienie płynące z pożądania rzeczy, które czynią mnie szczęśliwym. Budzę się na samoistną eliminację żądz i pragnień!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་རུ་གུ་རུ་སལ་བ་སི་རྫི་ཧུཾ་།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARWA SIDDHI HUNG

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia!

དུག་གསུམ་ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་ཐབས་ཆེན་པོ།

DU SUM NJON MONG SEL ŁEJ THAB CZEN PO

trucizny trzy cierpienie, trudności oczyszczające** metoda, środki wielki*

** brak przejrzystości, złość, pożądanie **ukazując ich pustkę*

Wielkie metody rozjaśniania natury cierpienia powodowanego trzema truciznami

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མང་པོ་གསུང་ལགས་ཀྱང་།

GJAL ŁE LUNG TEN MANG PO SUNG LA KJANG

*Dżina * przez nauka, książki wiele mówił zrobił mimo to, wciąż*

**Budda, ten, który pokonał wszystkie ograniczenia.*

Były nauczone przez Buddę w ramach wielu różnych instrukcji.

སྦྱོང་དཀའི་བག་ཆགས་དབང་དུ་ཤས་ཆེར་ཤོར།

PONG KEJ BA CZA ŁANG DU SZE CZER SZOR

porzucić, trudny subtelne pod władaniem bardzo mocno zlecieć, spaść odrzucić ślady

Mimo to, bezradnie poddaję się mocy subtelnych śladów karmicznych, które tak trudno porzucić.

ལས་རན་ཅད་ནས་ཚད་པར་གྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

LE NGEN TSE NE CZO PAR DŽIN GJI LO

działania, czyni złe korzeń z odciąć jako błogosław*

**the bad deeds which keep us wandering and suffering in samsara*

Budzę się na samoistną eliminację złych czynów!

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia! Budda nauczał wielkich metod rozjaśniania natury cierpienia powodowanego trzema truciznami w ramach wielu różnych instrukcji. Mimo to, bezradnie poddaję się mocy subtelnych śladów karmicznych, które tak trudno porzucić. Budzę się na samoistną eliminację złych czynów!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་རུ་གུ་རུ་སལ་བ་སི་རྫི་ཧུཾ་།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARWA SIDDHI HUNG

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia!

ཕྱི་རྒྱུན་ནང་རྒྱུན་དེམ་ཐག་པའི་རྒྱུན་ཅེ།

| | | | | | |
|---------------------|-----------------|---------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|
| CZI | KJEN | NANG | KJEN | DE MA THA PEJ | KJEN |
| <i>zewnątrzny*</i> | <i>powód,</i> | <i>wewnętrzny**</i> | <i>powód,</i> | <i>powstający nagle,#</i> | <i>powód,</i> |
| <i>(przedmioty)</i> | <i>sytuacja</i> | <i>(świadomość)</i> | <i>sytuacja</i> | <i>działający się natychmiast</i> | <i>sytuacja</i> |

*wspinaczka na górę ** błędząca uwaga
#połączenie dwóch poprzednich powoduje upadek i śmierć (złożona gra słowna).
Zewnętrzne, wewnętrzne i nagłe sytuacje,

ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་རྩ་བ་གཉིས་འཛིན་ཏུ།

| | | | | | |
|------------------|--------------------------------|----------------|------------------|----------------|-------------|
| THAM CHE | KJE PEJ | TSA ŁEJ | NJI | DZIN | TU |
| <i>wszystkie</i> | <i>powstawać, rozwijać się</i> | <i>korzeń</i> | <i>dwoistość</i> | <i>wiara w</i> | <i>jako</i> |

Powstają z źródła wiary w dwoistość.

དགའ་བོ་དགོ་ཡང་མདུད་པའི་སྤུལ་མ་གྲོལ།

| | | | | | | |
|--------------|----------------------|---------------|---------------|-----------------|------------|-----------------|
| DA ZY | GO | JANG | DU PEJ | TSAL | MA | DROL |
| <i>teraz</i> | <i>intelektualne</i> | <i>jednak</i> | <i>Demona</i> | <i>energia,</i> | <i>nie</i> | <i>wolny od</i> |
| | <i>pojęcie</i> | | <i>Mary*</i> | <i>fala</i> | | |

*czynne formy ignorancji płynące z jego oślepiającej energii
Wiem to, a jednak Mara dalej ma nade mną władzę.

རང་སེམས་གཅེར་བུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

| | | | | |
|-------------|--------------|------------------------|------------------|--------------------|
| RANG | SEM | CZER BUR | CZAR WAR | DŽIN GJI LO |
| <i>mój</i> | <i>umysł</i> | <i>nagi,</i> | <i>powstawać</i> | <i>blogosław</i> |
| | | <i>nieprzysłoniony</i> | | |

Budzę się na ukazanie się mojej nagiej obecności!

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia! Zewnętrzne, wewnętrzne i nagłe sytuacje powstają z źródła wiary w dwoistość. Wiem to, a jednak Mara dalej ma nade mną władzę. Budzę się na ukazanie się mojej nagiej obecności!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱཾ་མ་རུ་གུ་རུ་སྐྱེ་སྤྱི་རྩེ།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARWA SIDDHI HUNG

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia!

གཉིས་འཛིན་སྐྱོགས་ལས་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

| | | | | | |
|------------------|----------------|-----------------|--------------|------------------|--------------------|
| NJI | DZIN | DRO | LE | DROL ŁAR | DŽIN GJI LO |
| <i>dwoistość</i> | <i>wierzyć</i> | <i>więzić z</i> | <i>wolny</i> | <i>blogosław</i> | |

Budzę się na wolność od okowów wiary w dwoistość.

ཤེས་པ་གཞོ་མེད་རང་ལུགས་ལྷག་པ་ལ།

| | | | | |
|---------------------------|---------------------|------------------------|-------------------------------|----------------|
| SZE PA | ZO ME | RANG LU | LHU PA | LA |
| <i>umysł sam w sobie,</i> | <i>niestworzony</i> | <i>własna ścieżka*</i> | <i>rozluźniony, swobodny,</i> | <i>tak też</i> |
| <i>obecność</i> | | <i>własny sposób</i> | <i>spontaniczny</i> | |

*jako niezrodzony ukazuje się bez potrzeby żadnego bodźca

Mój umysł taki, jaki jest, jest niestworzony, swobodny w każdy możliwy sposób.

མཐས་ཀྱང་ལེགས་པའི་རང་བཟོ་མ་བྱས་ཤིང་།

| | | | | | |
|---------------|----------------|--------------------------|----------------------|------------|------------------|
| KHE | KJANG | LE PEJ | RANG ZO | MA | DŽE SZING |
| <i>mądry,</i> | <i>również</i> | <i>dobre właściwości</i> | <i>własna praca,</i> | <i>nie</i> | <i>robić</i> |
| <i>Budda</i> | | <i>(nirwany)</i> | <i>wysiłek</i> | | |

Nie tworzą go znaczne czyny i właściwości Buddy, ale też

བྱིང་འཐིབས་གཡེང་བའི་བཅོན་རར་མ་བཅིངས་པར།

DŽING THIB JENG ŁEJ TSON RAR MA CZING PAR
tonący mglisty chwieanie, więzienie nie uwiązany
niestabilność (samsara)

Nie jest on więzaniem tonięcia, mglistości i niepewności.

བྱམ་གྱི་མཛད་སྲིད་འཛོམ་བའི་རིག་པ་འདི།

TRAG DANG RANG Y TSER ŁEJ RIG PA DI
światlisty promienny własny, światło, świecący obecność to
wrodzony przejrzyście

Wraz z światlistością mojej obecności i jej jasnego, przejrzyściego, wrodzonego światła,

ཚོས་ཉིད་ཡངས་པའི་མ་དང་བུ་འཕྲད་ནས།

CZY NJI JANG PEJ MA DANG BU THRE NE
dharmata, rozległy matka* i dziecko** spotkać dlatego
takość

*śunjata sama w sobie **doświadczenie śunjaty rozwinięte w praktyce

Rozległa matka takości oraz jej dziecko spotkają się.

ལེ་ལོ་ཀློན་གྱི་གྲོགས་ཕྱིར་མ་འཐོམས་པར།

LE LO KJEN GJI DRO CZIR MA THOM PAR
leniwy powód, dotyczy przyjaciele z powodu nie zostać oszołomionym,
sytuacje nie stać się głupim

Nie dając się otępić fałszywym przyjaciołom, którzy zachęcają nas do samozadowolenia,

ལེགས་པའི་ཁང་བུར་གཅེས་པའི་གཉེར་བྱས་ཏེ།

LE PEJ KHANG BUR CZE PEJ NJER DŽE TE
dobry dom kochający, związek, robić tak też
(śunjata) intymny przyjaciel (musieć praktykować)

Z miłością zaprzyjaźnię się z dobrym domem śunjaty.

ལྷུར་དུ་ཚོས་ཉིད་མ་དང་བུ་འཕྲད་ནས།

NJUR DU CZY NJI MA DANG BU THRE NE
szybko dharmata matka i dziecko spotkać* wtedy, dlatego

*mój umysł na stałe złączy się z rozumieniem śunjaty

Dzięki temu matka-takość i jej dziecko spotkają się szybko.

ཕྱིན་ཆད་འགོ་དོན་སྣོབས་ཆེན་བྱེད་པར་ཤོག།

CZIN CZE DRO DON TOB CZEN DŽE PAR SZO
Od tego czasu istoty w pożytek siła wielki robić, empatyczny
samsarze działać

Od tej pory wszystkimi swoimi siłami będę działał dla dobra czujących istot!

བྱང་ལྔའ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

DŽANG CZU SEM PEJ CZO PA DŽE PAR SZO
bodhisattwy postępowanie robić empatyczny

Będę wykonywał czyny bodhisattwy!

གཞན་དོན་དགེ་བ་རྒྱབས་ཆེན་འསྐབ་པར་ཤོག།

ŽEN DON GE ŁA LAB CZEN DRU PAR SZO
innych pożytek zasługa fala wielka spełnić empatyczny

Wytworzę wielką falę zasługi dla dobra innych!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱག་པའི་མགུ་ཐོབ་ལོག།

| | | | | | | |
|---------|--------|-------|------------|----------|--------|------------|
| KHOR LA | DONG | NE | TRU PEJ | THU | THO | SZO |
| samsara | obalić | wtedy | całkowicie | moc | zdobyć | empatyczny |
| | | | pusty | sprawcza | | |

Zyskam moc, by faktycznie obalić i opróżnić samsarę!

Ciało, Mowa, Umysł – O Wielki Guru, zrealizuj wszystkie osiągnięcia! Budzę się na wolność od okowów wiary w dwoistość. Mój umysł taki, jaki jest, jest niestworzony, swobodny w każdy możliwy sposób. Nie tworzą go zacne czyny i właściwości Buddy, ale też nie jest on więźniem tonięcia, mglistości i niepewności. Wraz z świetlistością mojej obecności i jej jasnego, przejrzystego, wrodzonego światła, rozległa matka takości oraz jej dziecko spotkają się. Nie dając się otępić fałszywym przyjaciółom, którzy zachęcają nas do samozadowolenia, z miłością zaprzyjaźnię się z dobrym domem śunjaty. Dzięki temu matka-takość i jej dziecko spotkają się szybko. Od tej pory wszystkimi swoimi siłami będę działał dla dobra czujących istot! Będę wykonywał czyny bodhisattwy! Wytworzę wielką falę zasługi dla dobra innych! Zyskam moc, by faktycznie obalić i opróżnić samsarę!

Tę modlitwę *Mi Tag Gyud Kul* zaczerpniętą z „*Lotus Born*” Jamesa Low przełożył na j. polski Rangrig (Bartłomiej Czajkowski), Szczecin 2022 r.